

CANTATES INFANTILS

# El timbaler del Bruc

Música de:  
**Manuel Oltra**

Text de:  
**Núria Albó**

**Versió per a cor i piano**



**DINSIC**  
Publicacions Musicals



SECRETARIAT  
DE CORALS  
INFANTILS  
DE CATALUNYA

El timbaler del Bruc

1a edició: octubre 2007

Disseny coberta: Pep Creus

Adaptació coberta: Clara Rochera

Il·lustració coberta: SUBI

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

© Manuel Oltra, per la música

© Núria Albó, pel text

© Coediten: DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Santa Anna, 10, E3a / 08002-Barcelona

S.C.I.C., Secretariat de Corals Infants de Catalunya

Pça. Víctor Balaguer, 5 / 08003-Barcelona

Imprès a: QualityImpres  
Comte Güell 24-28  
08028 Barcelona

Dipòsit legal: B-31.498-2007

ISMN: M-69210- 502-2

ISBN: 978-84-96753-07-5

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.**  
**Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona**  
**Telf.93-318.06.05 - Fax 93-412.05.01**  
**e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com)**  
**[www.dinsic.com](http://www.dinsic.com) - [www.dinsic.es](http://www.dinsic.es)**

## EL TIMBALER DEL BRUC

Fa tot just 10 anys el SCIC celebrava el seu 30è aniversari: cinc mil cantaires de les corals infantils de tot Catalunya acompanyats per la Cobla Sant Jordi i dirigits per Josep Prats estrenaven al Palau Sant Jordi de Barcelona la cantata *El timbaler del Bruc*. Per a un esdeveniment de tanta importància el SCIC va encarregar l'obra a dos autors de reconeguda categoria com el compositor Manuel Oltra i l'escriptora Núria Albó, que van garantir-ne la riquesa musical i l'exquisidesa dels textos. Avui tenim el goig de poder-vos oferir una edició acurada d'aquesta partitura d'innegable qualitat.

*El timbaler del Bruc* és una llegenda a partir dels fets ocorreguts, el 1808, durant la Guerra del Francès. Ens explica com, davant de l'atac del temut exèrcit francès, un noi de Santpedor, Isidre Lluçà, va repicar el seu tambor i amb la reverberació del seu so en xocar amb les parets de Montserrat, va fer creure que el nombre de soldats catalans era molt superior al que realment hi havia, tot aconseguint que les tropes napoleòniques fugissin.

Aquesta cantata, ben lluny de tractar-se d'una obra bèl·lica que commemora la

victòria d'una guerra, vol expressar un desig de pau i d'esperança, així com la necessitat d'autoafirmació del poble català. A l'escrit del programa de mà del concert de l'estrena de l'obra, l'autora reflecteix molt bé amb les seves paraules aquesta intenció que comparteix amb el SCIC: *A la lletra de la cantata he volgut insistir en l'angoixa que causa la guerra, en la bellesa de la pau, però també en la necessitat de defensar la pròpia terra i les pròpies llibertats. També ens descriu com la música transmet aquest mateix missatge: Aquesta divergència d'estats d'ànim ha quedat bellament expressada en la magnífica música de Manuel Oltra, que va des del lirisme a la marcialitat, des de l'esclat victoriós a la solemnitat del cor final, on s'expressa el desig que no hi hagi més guerres i que els homes aprenguin a ser bons germans.*

El SCIC espera que tothom pugui gaudir d'aquesta cantata i, sobretot, que fent-la cantar ensenyem als nostres nens i nenes a construir un món millor i, en definitiva, a ser bons germans.

Toni Gálvez i Carcellé  
Coordinació del SCIC

## EL TAMBORILERO DEL BRUC

Hace tan sólo 10 años el SCIC celebraba su 30 aniversario: cinco mil cantores de las corales infantiles de toda Catalunya, acompañados por la Cobla Sant Jordi y dirigidos por Josep Prats, estrenaban en el *Palau Sant Jordi* de Barcelona la cantata *El timbaler del Bruc* (El tamborilero del Bruc). Para un acontecimiento de tanta importancia, el SCIC encargó la obra a dos autores de categoría reconocida como Manuel Oltra y la escritora Núria Albó, quienes garantizaron la riqueza musical y la exquisitez de los textos. Hoy tenemos la satisfacción de poderles ofrecer una cuidada edición de esta partitura de innegable calidad.

*El timbaler del Bruc* es una leyenda a partir de los hechos acaecidos en 1808, durante la Guerra del Francés. Nos relata como, ante el ataque del temido ejército francés, un chico de Santpedor, Isidre Lluçà, repicó su tambor y con la reverberación de su sonido al chocar contra las paredes de la montaña de Montserrat, hizo creer que la cantidad de soldados catalanes era muy superior a la que realmente había, consiguiendo de ese modo que las tropas napoleónicas huyeran.

Esta cantata, lejos de tratarse de una obra bélica que conmemora la victoria de

una guerra, quiere expresar un deseo de paz y de esperanza, así como la necesidad de autoafirmación del pueblo catalán. En el escrito del programa de mano del concierto de estreno de la obra, la autora refleja muy bien con sus palabras esta intención que comparte con el SCIC: *En la letra de la cantata he querido insistir en la angustia que causa la guerra, en la belleza de la paz, pero también en la necesidad de defender la propia tierra y las propias libertades*. También nos describe cómo la música transmite este mismo mensaje: *Esta divergencia de estados de ánimo ha quedado bellamente expresada en la magnífica música de Manuel Oltra, que va desde el lirismo a la marcialidad, desde el estado victorioso a la solemnidad del coro final, donde se expresa el deseo de que no haya más guerras y que los hombres aprendan a ser buenos hermanos*.

El SCIC espera que todos podamos disfrutar de esta cantata y, sobre todo, que al hacerla cantar enseñemos a nuestros niños y niñas a construir un mundo mejor y, en definitiva, a ser buenos hermanos.

Toni Gálvez i Carcellé  
Coordinación del SCIC

## THE DRUMMER OF BRUC

Just 10 years ago, the SCIC celebrated its 30th anniversary: five thousand singers from children's choirs all over Catalonia, accompanied by Cobla Sant Jordi and directed by Josep Prats, performed the cantata *The Drummer of Bruc* in Barcelona's Palau Sant Jordi. For such an important event, the SCIC commissioned two renowned authors, the composer Manuel Oltra and the writer Núria Albó, to create the piece, guaranteeing its musical richness and exquisite text. Today we have the pleasure of offering you this carefully published sheet music of undeniable quality.

*The Drummer of Bruc* is a legend based on events that took place in 1808, during the French War. We are told faced with the attack of the feared French army, a boy from Santpedor named Isidre Lluçà beat his drum and, with the reverberation of the sound against the mountains of Montserrat, tricked the French into thinking that there were many more Catalan soldiers than there really were, causing Napoleon's troops to flee.

This cantata, far from being a war-like work, commemorating the winning of

a war, expresses a desire for peace and hope, as well as the need for the Catalan people to stand up for themselves. In the programme of the work's debut concert, the author reflects this intention, shared by the SCIC, very well: *"In the lyrics of the cantata I wanted to insist on the anxiety caused by the war, on the beauty of peace, but also on the need to defend one's own land and liberties."* She also describes how the music transmits this same message: *"This clashing of moods is beautifully expressed in Manuel Oltra's magnificent music, which ranges from being very lyrical to a martial tone, from the boom of victory to the solemnity of the end, expressing the desire that there be no more wars and that people learn to be good brothers and sisters."*

The SCIC hopes that everyone enjoys this cantata and, especially, that in having them sing it, we will teach our children to build a better world, and to really be good brothers and sisters.

Toni Gálvez i Carcellé  
Coordination of the SCIC

CANTATA INFANTIL

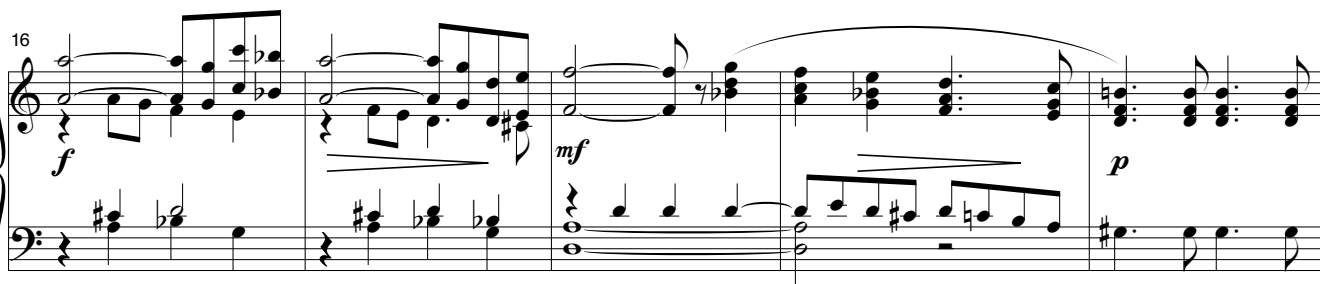
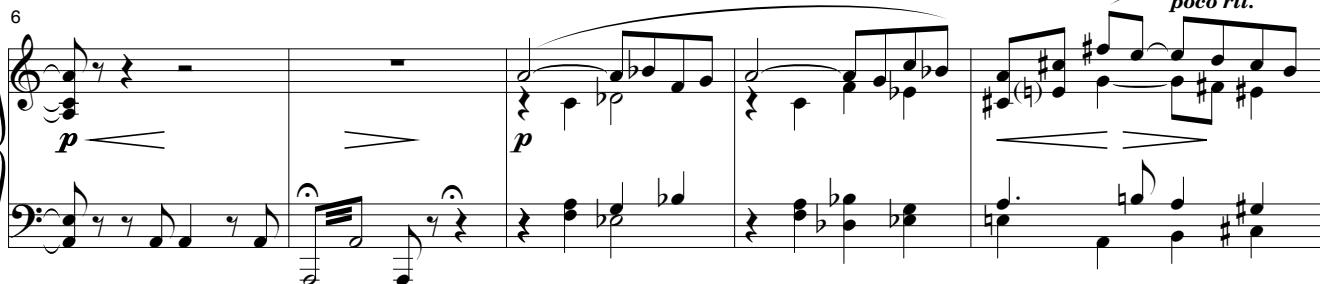
# El timbaler del Bruc

Música: Manuel Oltra

Text: Núria Albó

Maestoso (♩ = 72)

Piano



# CANT I

Assai deciso (♩ = 112)

27

*ff*

Oh, guer-ra ma-le - i - da que ens

*ff*

Oh, guer-ra ma-le - i - da que ens

*ff*

Oh, guer-ra ma-le - i - da que ens

31

tor - nes a as - so - tar! t'en - dús la nos-tra vi - da i ens

tor - nes a as - so - tar! t'en - dús la nos-tra vi - da i ens

tor - nes a as - so - tar! t'en - dús la nos-tra vi - da i ens

35

fas a - marg el pa. — Els camps se - ran és - te - pes, els

*p* *mf*

fas a - marg el pa. — Els camps se - ran és - te - pes, els

*p* *mf*

fas a - marg el pa. — Els camps se - ran és - te - pes, els

horts, un pe - dre - gar. Cau - ran gar - be - res d'ho - mes en

horts, un pe - dre - gar. Cau - ran els ho - mes en

horts, un pe - dre - gar. Cau - ran els ho - mes en

lloc de les de blat. Fuig, guer-ra ma - le - i - da. No

lloc de les de blat. Fuig, guer-ra ma - le - i - da. No

lloc de les de blat. Fuig, guer-ra ma - le - i - da. No

sal - tres vo-lem pau. Vo - lem que la gent vis - qui fe - liç so-ta el cel blau.

sal - tres vo-lem pau. Vo - lem que la gent vis - qui fe - liç so-ta el cel blau.

sal - tres vo-lem pau. Vo - lem que la gent vis - qui fe - liç so-ta el cel blau.

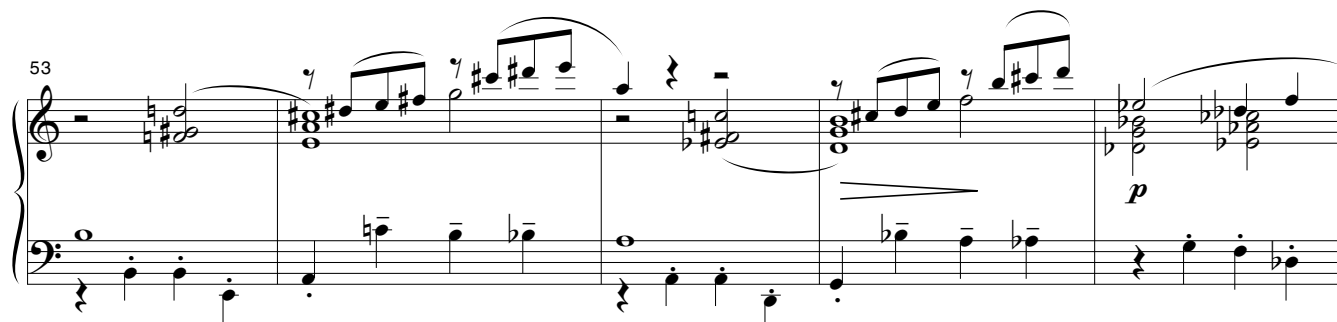


Narrador/a

Els habitants  
del Bages i de

l'Anoia estaven desesperats perquè els soldats  
de Napoleó, que es volien apoderar de tot

53



Espanya, ja havien arribat a Barce-  
lona i ara es disposaven a anar cap a

Manresa i així dominar  
les terres de l'interior.

58



Però la gent d'aquelles comar-  
ques no els volien pas deixar

passar sense  
defensar-se.

62



Per això van fer una crida a tots els pobles  
de l'entorn i, fins i tot, a d'altres de més lluny

perquè els ajudessin a  
plantar cara a l'enemic.

67 **Poco meno** (♩ = 92)



## EL TAMBORILERO DEL BRUC

Oh, maldita guerra que nos vuelves a azotar.  
Te llevas nuestra vida y nos haces amargo el pan.

Los campos serán estepas, los huertos un pedregal

Caerán garberas de hombres en lugar de las de trigo.

Huye, maldita guerra. Nosotros queremos paz.  
Queremos que la gente viva feliz bajo el cielo azul.

*Los habitantes del Bages y de la Anoia estaban desesperados porque los soldados de Napoleón, que querían apoderarse de toda España, ya habían llegado a Barcelona y ahora se disponían a ir hacia Manresa y así dominar las tierras del interior.*

*Pero la gente de aquellas comarcas no querían dejarlos pasar sin defenderse.*

*Por eso hicieron una llamada a todos los pueblos de alrededor y hasta otros de más lejos para que los ayudasen a plantar cara al enemigo.*

Venid, hombres de Manresa. Corred, buenos igualadinos.

Soldados de Lleida y Cervera: llenad senderos y caminos.

Amigos, que de Barcelona huis para no ser vencidos:

aquí presentamos batalla y nos hace falta toda vuestra ayuda.

Todos juntos desde las montañas, ardidos, tenemos que cerrar el paso a todos los que nos quieren quitar la paz y la libertad.

*Las tropas enemigas eran muy numerosas y muy bien dirigidas. Los generales de Napoleón estaban acostumbrados a ganar todas las batallas en un periquete. Por eso se pensaban que ir hasta Manresa sería como un paseo, ahora que las grandes ciudades de Girona y Barcelona, y todos los pueblos de la costa ya habían caído en sus manos. Para llegar a Manresa tenían que pasar por los barrancos de Can Maçana, que era un paso muy estrecho entre montañas. Allí los esperaban, emboscados, los soldados del lugar que estaban un poco asustados porque sabían que los franceses eran muy poderosos. Pero*

*entonces llegó un chico, que se llamaba Isidre Lluçà, con su tambor y les dijo:*

Buena gente, no tengáis miedo.

Yo, que soy de Santpedor, con sólo mis manos, os libraré de los francos.

Con los trucos de mi tambor haré un gran barullo,

como si fuera un gran batallón avanzando con mucho brío.

El tambor repicará. La montaña ensordecera y el ejército enemigo huirá asustado.

*Antes de que llegasen los franceses Isidre hizo una prueba. Se fue a los alrededores del Bruc, donde le parecía que la montaña retumbaría más, y tocó un poco el tambor.*

*En efecto. La montaña devolvía el sonido y lo aumentaba de tal forma que daba la sensación de que se aproximaba una multitud de gente dispuesta a la lucha.*

*Entonces se lo creyeron y le dijeron:*

Ram pa-ta-plam, ram pa-ta-plam. Golpe de tambor, de tambor.

Valiente tamborilero, ten fuerza en los brazos.

Que las manos no se cansen de tamborilear.

Ram pa-ta-plam, ram pa-ta-plam.

Que parezca un ejército muy aparejado.

Que asuste a los franceses y los haga marchar.

Montañas y villas, bosques y barrancos

palpiten alegres,

ram pa-ta-plam, a golpe de tambor.

*Cuando los que estaban al acecho de la llegada de los enemigos vieron que ya se acercaban, corrieron a avisar a los compañeros emboscados. Entonces, el tamborilero cogió las baquetas y empezó a tocar, primero muy suave y poco a poco con más fuerza, sin perder el ritmo y sin desfallecer. Las montañas se llenaban de repiques y resonancias de forma que el ruido era imponente y ensordecedor.*

*Las columnas francesas, al oír aquel barullo se pararon y, viendo que no disminuía sino que aumentaba, se asustaron mucho y dijeron:*

¿Qué es este estrépito? ¿Qué es este retumbo?

Se acerca un ejército. Ya no está muy lejos.

## THE DRUMMER OF BRUC

Oh, damned war that is thrashing us again.  
You take our lives away and make bitter our bread.

Our fields are barren steppes, our orchards paved with stones

Men will be cut down instead of shocks of wheat.

Be gone, damned war. We want peace.

We want the people to live happily under the blue sky.

*The inhabitants of Bages and Anoia were desperate because Napoleon's soldiers, who wanted to take over all of Spain, had arrived in Barcelona and were now preparing to head for Manresa and thus dominate the inland regions.*

*But the people of those counties did not want to let them pass without defending themselves.*

*For this reason, they called on all of the nearby towns and others further away to help them stand up to the enemy.*

Come ye, men of Manresa. Hurry, good men of Igualada.

Soldiers of Lleida and Cervera: fill the roads and paths.

Friends who are fleeing from Barcelona to avoid being defeated:

Here we give battle and we need all of your help.

All together, from the mountains, burning,  
We must close our ranks against those who seek to take away our peace and freedom.

*The enemy troops were many and well led. Napoleon's generals were used to winning battles in the blink of an eye. And so they thought that marching on Manresa would be easy, now that the large cities of Girona and Barcelona, and all of the cities of the coast had already fallen into their hands. To reach Manresa they had to go through the ravines of Can Maçana, which was a very narrow mountain pass. There the soldiers of the area were waiting to ambush them, a bit afraid because they knew that the French were powerful. But then came a young man, named*

*Isidre Lluçà, with his drum, and he said to them:*

Good people, be not afraid.

I, who am from Santpedor, will free you from the French with my bare hands.

With the tricks of my drum, I will make a loud racket,

as if there were a great battalion marching brightly.

The drum will sound. The mountain will be deafening and the enemy army will flee in fear.

*Before the French arrived, Isidre made a test. He went to the outskirts of Bruc, where he thought the mountain would resound the most, and he played the drum a little.*

*And so it was. The mountain echoed and increased the sound in such a way that it gave the impression that a crowd of people ready to fight were coming closer.*

*Then the people believed him and they said:*

Rum pa-ta-pum, rum pa-ta-pum. Drum beat, drum beat.

Brave drummer, be strong of arms.

Let not your hands tire of drumming.

Rum pa-ta-pumm, rum pa-ta-pum.

Let it seem that a strong army is marching.

To frighten the French and make them leave.

Mountains and villages, forests and ravines throb,

rum pa-ta-pum, to the beat of the drum.

*When the lookouts waiting for the enemy to arrive saw that they were approaching, they ran to warn their fellow soldiers lying in wait. Then, the drummer took up his drumsticks and began to play, first very softly and little by little more loudly, without losing the beat and without weakening. The mountains were filled with drumbeats and echoes, so that the noise was deafening and imposing.*

*The French troops, hearing the noise, stopped and, seeing that the noise did not decrease, but rather increased, were very afraid, and said:*

What is that racket? What is that booming?

## ÍNDEX - ÍNDICE - SUMMARY

Presentació .....	3
Presentación.....	4
Presentation.....	5
El timbaler del Bruc.....	6
Cant I.....	7
Cant II .....	10
Cant III.....	13
Cant IV .....	17
Cant V.....	22
Cant VI (cànon) .....	27
Cant VII (final).....	31
Traducción del texto .....	44
Text translation.....	46